

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

## **STATUTES OF CANADA 1994**

## **LOIS DU CANADA (1994)**

### **CHAPTER 23**

### **CHAPITRE 23**

An Act to implement a Convention for the protection of  
migratory birds in Canada and the United States

Loi mettant en oeuvre la convention pour la protection des  
oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

---

**BILL C-23**

**ASSENTED TO 23rd JUNE, 1994**

---

---

**PROJET DE LOI C-23**

**SANCTIONNÉ LE 23 JUIN 1994**

---

## SUMMARY

This enactment replaces the *Migratory Birds Convention Act*, which was passed in 1917 to implement the Migratory Birds Convention between Canada and the United States. That Act regulated the hunting and use of migratory birds and prohibited trafficking and commercialization of them. It also provided for the establishment of migratory bird sanctuaries.

This enactment modernizes the language of the original Act and clarifies its scope. It is also binding on Her Majesty, both federally and provincially, and provides enhanced regulatory authority to implement the Convention and recover administrative costs. It updates and strengthens the enforcement provisions relating to game officers, inspections, searches, seizures, abandonment, forfeiture and disposal of property. It also provides for the publication of amendments to the Convention.

Finally, provision is made for issuing tickets for alleged offences. Penalties for offences are increased and courts are given increased authority to make sentencing orders.

## SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* qui a été adoptée en 1917 afin de mettre en oeuvre la convention concernant les oiseaux migrateurs signée par le Canada et les États-Unis. Cette loi réglementait la chasse et l'utilisation d'oiseaux migrateurs et interdisait leur trafic et leur commerce. Elle prévoyait également la création de refuges de façon à pouvoir contrôler et gérer les zones importantes pour la protection de ces oiseaux.

Le texte remanie le style et clarifie la portée de la loi. Il assujettit Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à la loi et prévoit un pouvoir réglementaire accru afin de permettre la mise en oeuvre de la convention et le recouvrement des frais relatifs à l'administration de la loi. Il modernise et renforce les dispositions d'application, notamment celles concernant les gardes-chasse et celles qui sont relatives aux visites, fouilles, saisies, abandons, confiscations et dispositions des biens. Il prévoit également la publication des modifications à la convention.

Le texte prévoit enfin un régime de contraventions et des peines plus sévères et donne la possibilité aux tribunaux de rendre des ordonnances.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT A CONVENTION FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS IN CANADA AND THE UNITED STATES

	SHORT TITLE
1. Short title	
	INTERPRETATION
2. Definitions	
	HER MAJESTY
3. Binding on Her Majesty	
	PURPOSE
4. Purpose	
	PROHIBITION
5. Prohibition	
	ADMINISTRATION
6. Game officers	
7. Inspections	
8. Search and seizure without warrant	
9. Custody of things seized	
10. Disposition by Minister	
11. Liability for costs	
	REGULATIONS
12. Regulations	
	OFFENCES AND PUNISHMENT
13. Contravention of Act or regulations	
14. Forfeiture	
15. Retention or sale	
16. Court order	
17. Suspended sentence	
18. Limitation period	
	TICKETABLE OFFENCES
19. Procedure	
	CONSEQUENTIAL AMENDMENT
20. <i>Contraventions Act</i>	
	REPEAL
21. Repeal of R.S., c. M-7	

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN OEUVRE LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS

	TITRE ABRÉGÉ
1. Titre abrégé	
	DÉFINITIONS
2. Définitions	
	SA MAJESTÉ
3. Obligation de Sa Majesté	
	OBJET
4. Objet	
	INTERDICTION
5. Interdiction relative aux oiseaux migrateurs et à leurs nids	
	CONTRÔLE D'APPLICATION
6. Désignation	
7. Visite	
8. Perquisition sans mandat	
9. Garde	
10. Disposition par le ministre	
11. Frais	
	RÈGLEMENTS
12. Règlements	
	INFRACTIONS ET PEINES
13. Infractions	
14. Confiscation	
15. Rétention ou vente	
16. Ordonnance du tribunal	
17. Condamnation avec sursis	
18. Prescription	
	CONTRAVENTIONS
19. Procédure	
	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
21. <i>Loi sur les contraventions</i>	
	ABROGATION
21. Abrogation de L.R., ch. M-7	

## 42-43 ELIZABETH II

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPTER 22

### CHAPITRE 22

An Act to implement a Convention for the protection of migratory birds in Canada and the United States

Loi mettant en oeuvre la convention pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

[Assented to 23rd June, 1994]

[Sanctionnée le 23 juin 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

**1.** *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs.*

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Convention”  
« convention »

“Convention” means the Convention set out in the schedule, as amended from time to time;

« convention » La convention dont le texte figure à l'annexe, avec ses modifications successives.

« convention »  
“Convention”

“conveyance”  
« moyen de transport »

“conveyance” means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

« ministre » Le ministre de l'Environnement ou, pour toute mesure ayant trait au pipeline du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

« ministre »  
“Minister”

“migratory bird”  
« oiseau migrateur »

“migratory bird” means a migratory bird referred to in the Convention, and includes the sperm, eggs, embryos, tissue cultures and parts of the bird;

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« moyen de transport »  
“conveyance”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

« nid » Tout ou partie du nid d'un oiseau migrateur.

« nid »  
“nest”

“nest”  
« nid »

“nest” means the nest of a migratory bird and includes parts of the nest.

« oiseau migrateur » Tout ou partie d'un oiseau migrateur visé à la convention, y compris son sperme et ses oeufs, embryons et cultures tissulaires.

« oiseau migrateur »  
“migratory bird”

Possession

(2) For the purposes of this Act,

(2) Pour l'application de la présente loi :

Possession

(a) a person has anything in possession when the person has it in their personal possession or knowingly

a) une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou que, sciemment :

(i) has it in the actual possession or custody of another person, or

(i) soit elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,

(ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for their own use or benefit or for the use or benefit of another person; and

(b) where a person has anything in their possession or custody with the knowledge and consent of another person or other persons, it is in the possession and custody of each and all of them.

(3) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

#### HER MAJESTY

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### PURPOSE

**4.** The purpose of this Act is to implement the Convention by protecting migratory birds and nests.

#### PROHIBITION

**5.** Except as authorized by the regulations, no person shall, without lawful excuse,

(a) be in possession of a migratory bird or nest; or

(b) buy, sell, exchange or give a migratory bird or nest or make it the subject of a commercial transaction.

#### ADMINISTRATION

**6.** (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as game officers for the purposes of this Act and the regulations, and all members of the Royal Canadian Mounted Police are game officers for the purposes of this Act and the regulations.

(2) The Minister may not designate a person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(ii) soit elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne;

b) lorsqu'une personne, au su et avec le consentement d'une ou plusieurs autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

(3) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

#### SA MAJESTÉ

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

#### OBJET

**4.** La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de la convention par la protection des oiseaux migrateurs et de leurs nids.

#### INTERDICTION

**5.** Sauf conformément aux règlements, nul ne peut, sans excuse valable :

a) avoir en sa possession un oiseau migrateur ou son nid;

b) acheter, vendre, échanger ou donner un oiseau migrateur ou son nid, ou en faire le commerce.

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

**6.** (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les gardes-chasse jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont d'office gardes-chasse.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Aboriginal and treaty rights

Binding on Her Majesty

Purpose

Prohibition

Game officers

Designation of provincial government employees

Droits des autochtones

Obligation de Sa Majesté

Objet

Interdiction relative aux oiseaux migrateurs et à leurs nids

Désignation

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation	(3) Every game officer must be provided with a certificate of designation as a game officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.	(3) Les gardes-chasse sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.	Présentation du certificat
Powers of peace officers	(4) For the purposes of this Act and the regulations, game officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.	(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les gardes-chasse ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.	Assimilation à agents de la paix
Exemptions for law enforcement activities	(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt game officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.	(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout garde-chasse agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de telle de leurs dispositions.	Exemption
Obstruction	(6) When a game officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall <i>(a)</i> knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the game officer; or <i>(b)</i> otherwise wilfully obstruct the game officer.	(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des gardes-chasse dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave
Inspections	7. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a game officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the game officer may <i>(a)</i> open or cause to be opened any container that the game officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document; <i>(b)</i> inspect the thing and take samples free of charge; <i>(c)</i> require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and	7. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le garde-chasse peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre : <i>a)</i> ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document; <i>b)</i> examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons; <i>c)</i> exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle; <i>d)</i> saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.	Visite

	<p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the game officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the game officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.</p>	<p>L'avis du garde-chasse doit être fondé sur des motifs raisonnables.</p>	
Conveyance	<p>(2) For the purposes of carrying out the inspection, the game officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.</p>	<p>(2) Le garde-chasse peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.</p>	Moyens de transport
Dwelling-place	<p>(3) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>	<p>(3) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p>	Local d'habitation
Warrant	<p>(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the game officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Mandat de perquisition
Search and seizure without warrant	<p><b>8.</b> For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a game officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain it.</p>	<p><b>8.</b> Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le garde-chasse peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Custody of things seized	<p><b>9.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), where a game officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(a) sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply; and</p>	<p><b>9.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :</p> <p>a) les articles 489.1 et 490 du <i>Code criminel</i> s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par le garde-chasse en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i>;</p>	Garde

(b) the game officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture  
where  
ownership not  
ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a game officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a game officer employed by the government of that province.

Perishable  
things

(3) Where the seized thing is perishable, the game officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are instituted within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the game officer pending the outcome of the proceedings.

Abandon-  
ment

(4) The lawful owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Disposition by  
Minister

**10.** Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Liability for  
costs

**11.** The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde-chasse ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation  
de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde-chasse saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Biens  
périssables

(3) Le garde-chasse peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition  
par le  
ministre

**10.** Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Frais

**11.** Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

## REGULATIONS

Regulations

**12.** (1) The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act and the Convention, including regulations

(a) providing for the periods during which, and the areas in which,

(i) migratory birds may be killed, captured or taken,

(ii) nests may be damaged, destroyed, removed or disturbed, or

(iii) migratory birds or nests may be bought, sold, exchanged, given or made the subject of a commercial transaction;

(b) for limiting the number of migratory birds that a person may kill, capture or take in any period when doing so is permitted by the regulations, and providing for the manner in which those birds may then be killed, captured or taken and the equipment that may be used;

(c) respecting the possession of migratory birds and nests that have been killed, captured, taken or removed in accordance with the regulations;

(d) for granting permits to kill, capture, take, buy, sell, exchange, give or possess migratory birds, or to make migratory birds the subject of a commercial transaction;

(e) for granting permits to remove or eliminate migratory birds or nests where it is necessary to do so to avoid injury to agricultural interests or in any other circumstances set out in the regulations;

(f) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits;

(g) for regulating the shipment or transportation of migratory birds from one province to another province or country and providing for the imposition of conditions governing international traffic in migratory birds;

(h) for prohibiting the killing, capturing, injuring, taking or disturbing of migratory birds or the damaging, destroying, removing or disturbing of nests;

## RÈGLEMENTS

Règlements

**12.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objet de la présente loi et de la convention; les règlements peuvent notamment :

a) fixer les périodes pendant lesquelles et les zones à l'intérieur desquelles il est permis :

(i) de tuer, de capturer ou de prendre des oiseaux migrateurs,

(ii) d'endommager, de détruire, d'enlever ou de déranger leurs nids,

(iii) d'acheter, de vendre, d'échanger ou de donner un oiseau migrateur ou son nid ou d'en faire le commerce;

b) prévoir la limitation, par personne, du nombre d'oiseaux migrateurs pouvant être tués, capturés ou pris lorsque cela est permis par règlement, ainsi que prévoir la manière dont cela peut être fait et les engins pouvant servir à ces fins;

c) régir la possession des oiseaux migrateurs tués, capturés ou pris, et des nids enlevés, conformément aux règlements;

d) prévoir la délivrance de permis de tuer, de capturer, de prendre, d'acheter, de vendre, d'échanger, de donner, de faire le commerce ou d'avoir en sa possession des oiseaux migrateurs;

e) prévoir la délivrance de permis d'enlever ou d'éliminer des oiseaux migrateurs, ainsi que leurs nids, là où l'enlèvement ou l'élimination est nécessaire en vue de prévenir des dommages à l'agriculture ou dans les circonstances énoncées par règlement;

f) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis;

g) régir l'envoi et l'acheminement hors d'une province d'oiseaux migrateurs et prévoir les conditions applicables au commerce international de ces oiseaux;

h) viser l'interdiction de tuer, de capturer, de blesser, de prendre ou de déranger des oiseaux migrateurs, ou d'endommager, de détruire, d'enlever ou de déranger leurs nids;

(i) prescribing protection areas for migratory birds and nests, and for the control and management of those areas;

(j) for charging fees for permits, leases, stamps or other authorizing documents required to carry on any activity under this Act or the regulations, and for determining the amount of the fees and the terms and conditions under which they are to be paid; and

(k) authorizing the Minister to vary or suspend the application of any regulation where the Minister considers it necessary to do so for the conservation of migratory birds.

Amendments  
to Convention

(2) The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Convention as soon as is practicable after the amendment takes effect, and table any amendment in both Houses of Parliament within fifteen sitting days after the order is made.

Debate in  
House of  
Commons

(3) Any amendment tabled in both Houses of Parliament pursuant to subsection (2) shall be debated in the House of Commons within twenty sitting days after being tabled in both Houses.

i) établir des zones de protection pour les oiseaux migrateurs et leurs nids et en prévoir la surveillance et la gestion;

j) prévoir l'imposition de redevances pour les baux ainsi que pour les permis, timbres et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements, de même que la fixation de leur montant et des conditions de leur paiement;

k) autoriser le ministre à modifier ou à suspendre l'application de tout règlement pris en vertu de la présente loi si celui-ci le juge nécessaire à la conservation des oiseaux migrateurs.

Modification  
de la  
convention

(2) Le ministre doit, par arrêté, modifier l'annexe afin d'y incorporer les modifications à la convention dans les meilleurs délais suivant leur entrée en vigueur et il dépose ces modifications devant le Sénat et la Chambre des communes dans les quinze jours de séance suivant la prise de l'arrêté.

Débat à la  
Chambre des  
communes

(3) Les modifications déposées devant le Sénat et la Chambre des communes en vertu du paragraphe (2) font l'objet d'un débat à la Chambre des communes dans les vingt jours de séance suivant leur dépôt devant les deux chambres.

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Contra-  
vention of Act  
or regulations

**13.** (1) Every person who contravenes section 5, subsection 6(6) or any regulation

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

#### INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

**13.** (1) Quiconque contrevient à l'article 5, au paragraphe 6(6) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Subsequent offences	<p>(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.</p>	<p>(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.</p>	Récidive
Continuing offence	<p>(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Fines cumulative	<p>(4) Any fine imposed for an offence involving more than one migratory bird or nest may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.</p>	<p>(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs oiseaux migrateurs ou nids, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.</p>	Amendes cumulatives
Additional fine	<p>(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,</p> <p>(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and</p> <p>(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.</p>	<p>(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.</p>	Amende supplémentaire
Forfeiture	<p><b>14.</b> (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>	<p><b>14.</b> (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.</p>	Confiscation
Return where no forfeiture ordered	<p>(2) Where the convicting court does not order forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to possession of it.</p>	<p>(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.</p>	Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	<p><b>15.</b> Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p>	<p><b>15.</b> En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus et le produit de leur aliénation affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.</p>	Rétention ou vente

Court order

**16.** Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;
- (c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;
- (e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;
- (f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and
- (h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

**16.** En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux oiseaux migrateurs ou aux nids résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;
- g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;
- h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Ordonnance  
du tribunal

Suspended sentence

**17.** (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 16.

**17.** (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, il surseoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 16.

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

**18.** (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

**18.** (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le garde-chasse constate les éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document censé délivré par le garde-chasse et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

References to the Minister

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.

Ministre provincial

## TICKETABLE OFFENCES

Procedure

**19.** (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a game officer

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

## CONTRAVENTIONS

**19.** (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

a) le garde-chasse remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) auparavant, ou le plus tôt possible, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

Procédure

Content of ticket

(c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable afterward.

(2) The summons and information portions of the ticket must

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) include a statement, signed by the game officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the fine prescribed for the offence by the regulations and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the game officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

Teneur du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) document, signé par le garde-chasse, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.

Préavis de confiscation

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, le garde-chasse est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

Effet du paiement

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) d'une part, le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;

(b) notwithstanding section 9, any thing seized from the accused under this Act in relation to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a game officer employed in the public service of Canada; or

(ii) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a game officer employed by the government of that province.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$1,000.

b) d'autre part, malgré l'article 9, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde-chasse saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende afférente, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

Règlements

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1992, c. 47

*Contraventions Act*

**20. The schedule to the *Contraventions Act* is amended by adding the following after section 7:**

*Migratory Birds Convention Act, 1994*

**7.1 Section 19 and the heading before it are repealed.**

## REPEAL

Repeal of  
R.S., c. M-7

**21. The *Migratory Birds Convention Act* is repealed.**

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, ch. 47

*Loi sur les contraventions*

**20. L'annexe de la *Loi sur les contraventions* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

*Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

**7.1 L'article 19 et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

## ABROGATION

**21. La *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogée.**

Abrogation  
de L.R., ch.  
M-7

SCHEDULE  
(Section 2)

ANNEXE  
(article 2)

(Traduction)

CONVENTION

CONVENTION

Whereas many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the Dominion of Canada and the United States; and

Whereas many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and forage plants on the public domain, as well as to agricultural crops, in both Canada and the United States, but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the seas, Emperor of India, and the United States of America, being desirous of saving from indiscriminate slaughter and of insuring the preservation of such migratory birds as are either useful to man or are harmless, have resolved to adopt some uniform system of protection which shall effectively accomplish such objects, and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Britannic Majesty, the Right Honourable Sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., K.C.M.G., etc., His Majesty's ambassador extraordinary and plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and adopted the following articles:—

*Article I*

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:—

1. Migratory Game Birds:—

(a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans;

(b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill, and whooping cranes;

Attendu que certaines espèces d'oiseaux traversent au cours de leurs migrations annuelles certaines parties du Canada et des États-Unis; et

Attendu qu'un grand nombre de ces espèces ont une valeur importante au point de vue alimentaire, ou au point de vue de la destruction des insectes qui nuisent aux forêts et aux plantes fourragères sur les terres publiques, ainsi qu'aux récoltes agricoles, tant au Canada qu'aux États-Unis, mais que ces espèces sont en danger d'être exterminées, à cause du manque de protection adéquate pendant la saison de la ponte ou pendant qu'elles se rendent à leurs terrains de reproduction ou qu'elles en reviennent;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes, et les États-Unis d'Amérique, désireux de sauver du massacre général les oiseaux migrateurs qui sont utiles à l'homme ou inoffensifs, et d'assurer la conservation de ces oiseaux, ont décidé d'adopter un système uniforme de protection qui accomplira cet objet d'une façon efficace, et afin de pouvoir conclure une convention dans ce sens, ont nommé comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté Britannique, le Très Honorable sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., C.C.M.G., etc., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington; et

Le président des États-Unis d'Amérique, Robert Lansing, Secrétaire d'État des États-Unis;

Lesquels, après avoir respectivement échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants qu'ils ont adoptés :

*Article I*

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de cette convention sont les suivants :

1. Oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

a) anatidés ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;

b) gruidés ou grues, y compris la petite grue brune, la grue du Canada et la grue d'Amérique;

(c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails;

(d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sandpipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock, and yellowlegs;

(e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.

2. Migratory Insectivorous Birds: Bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, flycatchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadowlarks, nighthawks or bull bats, nut-hatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, waxwings, whippoorwills, woodpeckers, and wrens, and all other perching birds which feed entirely or chiefly on insects.

3. Other Migratory Nongame Birds: Auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murre, petrels, puffins, shearwaters, and terns.

#### *Article II*

The High Contracting Parties agree that, as an effective means of preserving migratory birds, there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by proper authorities.

1. The close season on migratory game birds shall be between 10th March and 1st September, except that the close of the season on the limicolae or shorebirds in the Maritime Provinces of Canada and in those states of the United States bordering on the Atlantic ocean which are situated wholly or in part north of Chesapeake Bay shall be between 1st February and 15th August, and that Indians may take at any time scoters for food but not for sale. The season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation.

2. The close season on migratory insectivorous birds shall continue throughout the year.

3. The close season on other migratory nongame birds shall continue throughout the year, except that Eskimos and Indians may take at any season auks, auklets, guillemots, murre and puffins, and their eggs for food and their skins for clothing, but the birds and eggs so taken shall not be sold or offered for sale.

c) rallidés ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;

d) limicolés ou oiseaux de rivage, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huîtrier américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac, tourne-pierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;

e) colombidés ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.

2. Oiseaux insectivores migrateurs : goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, mouche-roule, gros-bec, colibri, roitelet, hirondelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sittelle, oriole, merle d'Amérique, pie-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.

3. Autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier : pingouin, alque, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.

#### *Article II*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent, à titre de moyen efficace pour préserver les oiseaux migrateurs, d'établir les saisons suivantes pendant lesquelles il sera interdit de chasser, sauf pour des motifs scientifiques ou pour des motifs de propagation en vertu de permis délivrés par les autorités compétentes :

1. Le temps prohibé pour les oiseaux migrateurs considérés comme gibier est du 10 mars au 1<sup>er</sup> septembre, sauf cette exception : la clôture de la saison pour les limicolés ou oiseaux des rivages dans les provinces maritimes du Canada et dans ces États de l'Union qui touchent à l'océan Atlantique et qui sont situés entièrement ou en partie au nord de la baie Chesapeake, sera entre le 1<sup>er</sup> février et le 15 août, et il est entendu également que les Indiens peuvent prendre à tout moment des macreuses pour se nourrir mais non pour la vente. La saison de chasse est en outre restreinte à la période ne dépassant pas trois mois et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou par règlement.

2. Le temps prohibé pour les oiseaux insectivores migrateurs durera toute l'année.

3. Le temps prohibé pour les autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier durera toute l'année, mais les Esquimaux et les Indiens peuvent prendre en tout temps les oiseaux suivants : pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux, et leurs oeufs comme nourriture et leur peau comme habillement, mais ces oiseaux et ces oeufs ne peuvent être vendus ni mis en vente.

*Article III*

The High Contracting Powers agree that during the period of ten years next following the going into effect of this Convention, there shall be a continuous close season on the following migratory game birds, to wit:

Band-tailed pigeons, little brown, sandhill and whooping cranes, swans, curlew and all shorebirds (except the black-breasted and golden plover, Wilson or jack snipe, woodcock, and the greater and lesser yellowlegs); provided that during such ten years the close seasons on cranes, swans and curlew in the province of British Columbia shall be made by the proper authorities of that province within the general dates and limitations elsewhere prescribed in this Convention for the respective groups to which these birds belong.

*Article IV*

The High Contracting Powers agree that special protection shall be given the wood duck and the eider duck either (1) by a close season extending over a period of at least five years, or (2) by the establishment of refuges, or (3) by such other regulations as may be deemed appropriate.

*Article V*

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific or propagating purposes under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate.

*Article VI*

The High Contracting Powers agree that the shipment or export of migratory birds or their eggs from any state or province, during the continuance of the close season in such state or province, shall be prohibited except for scientific or propagating purposes, and the international traffic in any birds or eggs at such time captured, killed, taken, or shipped at any time contrary to the laws of the state or province in which the same were captured, killed, taken, or shipped shall be likewise prohibited. Every package containing migratory birds or any parts thereof or any eggs of migratory birds transported, or offered for transportation from the Dominion of Canada into the United States or from the United States into the Dominion of Canada, shall have the name and address of the shipper and an accurate statement of the contents clearly marked on the outside of such package.

*Article III*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pendant la période de dix ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente convention, il y aura un temps prohibé continu pour la chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, énumérés ci-après :

pigeon du Pacifique, petite grue brune, grue canadienne, grue blanche d'Amérique, cygne, courlis et tous les oiseaux de rivage (à l'exception du pluvier à ventre noir, du pluvier doré, de la bécassine de Wilson et bécassine sourde, de la bécasse, et des grands et petits chevaliers à pattes jaunes); pourvu que pendant ces dix ans le temps prohibé pour la grue, le cygne et le courlis dans la province de la Colombie-Britannique soit établi par les autorités compétentes de cette province dans les limites et dates générales ailleurs prescrites en la présente convention pour les groupes respectifs auxquels ces oiseaux appartiennent.

*Article IV*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de donner une protection spéciale au canard huppé et à l'eider commun, soit (1) par un temps prohibé couvrant une période d'au moins cinq ans, ou (2) par l'établissement de refuges, ou (3) par tous les autres règlements que l'on pourra juger utiles.

*Article V*

L'enlèvement des nids ou des oeufs des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs, ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier est interdit, si ce n'est pour des fins scientifiques ou de propagation, en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger utiles.

*Article VI*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prohiber, sauf en vue de fins scientifiques ou de propagation, l'expédition ou l'exportation des oiseaux migrateurs ou de leurs oeufs d'un État ou d'une province pendant la durée du temps prohibé établi par cet État ou cette province. Elles conviennent d'interdire également le commerce international, pendant ce temps prohibé, de ces oiseaux ou de ces oeufs capturés, tués, pris ou expédiés en tout temps contrairement aux lois de l'État ou de la province dans lequel ou laquelle ces oiseaux ou ces oeufs ont été capturés, tués, pris ou expédiés. Chaque colis contenant des oiseaux migrateurs ou leurs parties, ou des oeufs d'oiseaux migrateurs, transportés ou offerts pour le transport, venant du Canada et allant aux États-Unis, ou venant des États-Unis et allant au Canada, doit porter le nom et l'adresse de l'expéditeur et une indication complète du contenu à l'extérieur du colis.

*Article VII*

Permits to kill any of the above-named birds which, under extraordinary conditions, may become seriously injurious to the agricultural or other interests in any particular community, may be issued by the proper authorities of the High Contracting Powers under suitable regulations prescribed therefor by them respectively, but such permits shall lapse or may be cancelled, at any time when, in the opinion of said authorities, the particular exigency has passed, and no birds killed under this article shall be shipped, sold, or offered for sale.

*Article VIII*

The High Contracting Powers agree themselves to take, or propose to their respective appropriate law-making bodies, the necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

*Article IX*

The present Convention shall be ratified by His Britannic Majesty and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the Convention shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for fifteen years, and in the event of neither of the High Contracting Powers having given notification twelve months before the expiration of said period of fifteen years, of its intention of terminating its operation, the Convention shall continue to remain in force for one year and so on from year to year.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this sixteenth day of August, 1916.

[Here follow the signatures of Cecil Spring-Rice and Robert Lansing.]

*Article VII*

Les autorités compétentes des Hautes Puissances contractantes peuvent émettre des permis de tuer l'un ou l'autre des oiseaux qui viennent d'être mentionnés et qui, dans des conditions extraordinaires, peuvent se montrer dommageables à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une localité spéciale; ces permis sont émis en vertu des règlements convenables prescrits respectivement par ces Puissances. Mais ces permis deviennent périmés ou peuvent être abrogés à tout moment quand, de l'avis desdites autorités, l'urgence particulière n'existe plus, et il est interdit d'expédier, de vendre, ou d'offrir en vente des oiseaux tués en vertu du présent article.

*Article VIII*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prendre, ou de proposer à leurs corps législatifs respectifs, les mesures nécessaires en vue d'assurer l'exécution de la présente convention.

*Article IX*

La présente convention sera ratifiée par Sa Majesté Britannique et par le président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des États-Unis. Les ratifications en seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et la convention entrera en vigueur à compter de la date dudit échange des ratifications. Elle demeurera exécutoire pendant une période de quinze années, et advenant que ni l'une ni l'autre des Hautes Puissances contractantes n'ait donné avis, douze mois avant l'expiration de ladite période de quinze années, de son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci restera en vigueur pendant une année et ainsi de suite d'année en année.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, ce seizième jour d'août mil neuf cent seize.

[Signatures : Cecil Spring-Rice et Robert Lansing]